

"Dew on the Grass"

The Poetics of Inbetweenness in Chekhov



RADISLAV LAPUSHIN

Middlebury Studies in Russian Language and Literature

■ ■ ■

Note on Citation, Translation, and Transliteration

Unless otherwise indicated, all parenthetical citations in the text consisting of volume number and page number separated by a colon (e.g., 9: 180) are to the first eighteen volumes of the fullest scholarly edition, A. P. Chekhov, *Полное собрание сочинений и писем*, 30 vols. (Moscow: Nauka, 1974–1983). In cases when the quotation is followed by consecutive quotations from the same work, I drop the volume number after the first mention. Citations from Chekhov's correspondence are given by the dates and names of the correspondents. Ellipses not enclosed in square brackets appeared in the original.

Since the focus of this study is on the poetic texture of Chekhov's prose and drama, as a rule, citations will be provided in the original Russian with parallel translations. Unless otherwise noted, translations of Chekhov's prose and drama are by Constance Garnett. For the reader's convenience, Garnett's translations of Chekhov's stories are cited from <http://chekhov2.tripod.com> where they are placed in chronological order (an additional thanks is due to the host of this site, James Rusk). References to Garnett's translations of Chekhov's plays are to his *Three Plays* (New York: The Modern Library, 2001).

All of these translations have been checked against the original and amended if necessary, e.g., in cases of occasional inaccuracies, obscure words, or to adjust the spelling of personal names for the sake of this volume’s uniformity. First and foremost, however, alterations have been made when literal word-for-word correspondence is required for the purpose of my analysis. Throughout the book, English titles of Chekhov’s works are followed by the Russian and publication date when first mentioned in the text.

Translations by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky from Chekhov’s *Stories* are marked as *S* (translation copyright © 2000 by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. Used by permission of Bantam Books, a division of Random House).

Translations from critical and other literary sources are mine unless otherwise noted. I have followed the Library of Congress transliteration system. Soft signs have been omitted in personal names. Personal and place-names commonly anglicized, such as Tolstoy, Dostoevsky, Yalta, have been so rendered here.